



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

MASTER OF CHINESE-PORTUGUESE TRANSLATION AND INTERPRETING

LEARNING MODULE OUTLINE

語言及翻譯學院

中葡筆譯暨傳譯碩士學位課程

學科單元大綱

Academic Year 學年	2023/2024	Semester 學期	1
Module Code 科目編號	TICP6121-111		
Learning Module 學科單元	Translation Studies 翻譯研究		
Pre-requisite(s) 先修要求	Nil 無		
Medium of Instruction 授課語言	Chinese / English 中/英		
Credits 學分	2	Contact Hours 面授學時	30
Instructor 教師姓名	Jiang Xiaohua	Email 電郵	xhjiang@mpu.edu.mo
Office 辦公室	B215, Chi Un Building, Main Campus 總部, 致遠樓, B215 室	Office Phone 電話	85996508

MODULE DESCRIPTION 科目概述

This learning module is designed to expose students to important translation theories, teach them how to apply translation theories to translation researches and academic thesis writings. It will be an intensive hands-on experience that requires the extensive use of library paper and electronic resources and constant practice to put ideas on paper in terms of sentences, paragraphs and papers/essays. It will familiarize the students with the basic thesis writing requirements and expectations, emphasizing on the fight against plagiarism. The reference formats such as MLA and APA will be briefly studied.

本學科單元旨在讓學生瞭解重要的翻譯理論，講授如何將翻譯理論應用於翻譯研究和學術論文寫作，學生需要廣泛使用圖書館的紙質和電子資源。本學科單元重在培養運用能力，使學生熟悉論文寫作的基本要求，強調杜絕剽竊。將介紹論文寫作的 MLA 和 APA 等參考格式。

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS) 科目預期學習成效

On completion of this learning module, students will be able to:

學完本學科單元，學生將會：



M1.	Understand the most important Western and Chinese translation theories; 瞭解最重要的中西翻譯理論;
M2.	Analyze translations with the translation theories they have learned; 用他們所學的翻譯理論分析翻譯;
M3.	Learn and evaluate different types of translations, and different translation skills; 學習和評估不同類型的翻譯, 以及不同的翻譯技能;
M4.	Do translation criticism, i.e. analyze and/or appreciate different versions of translation with the translation theories they have learned. 進行翻譯批評, 即用他們所學的翻譯理論來分析和/或欣賞不同版本的翻譯。

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

這些科目預期學習成效旨在使學生獲得以下計畫預期學習成果:

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Develop critical thinking skills on the practical uses of language and translation. 培養對語言和翻譯的實際應用的批判性思維能力。	✓		✓	
P2. Acquire skills of theoretical thought and translational practice transferable to the multiple fields of action of the translator / interpreter. 獲得可運用到翻譯人員多個行動領域的理論思維和翻譯實踐技能。	✓	✓		✓
P3. Use different approaches in the translation activity, making decisions and using different translation strategies, in a conscious and theoretically consistent way. 在翻譯活動中使用不同的方法, 以有意識和理論一致的方式做出決定和使用不同的翻譯策略。		✓		✓
P4. Reinforce and consolidate translation and interpretation techniques and practices, such as, working with tools to support translation and technological skills required by the current translation market. 加強和鞏固翻譯和口譯技術和實踐, 例如, 使用工具支持當前翻譯市場所需的翻譯和技術技能。	✓	✓	✓	✓
P5. Promote the construction of scientific knowledge and its practice in texts of high quality, through the use of critical tools. 通過使用關鍵工具, 促進科學知識的構建及其在高質量文本中的實踐。		✓		
P6. Develop the ability to work as a team in real work situations. 培養在實際工作中團隊合作的能力。		✓		
P7. Develop the ability to deal with the unexpected in real work situations. 培養在實際工作中應對突發事件的能力。		✓		



P8. Develop learning strategies to adapt to different cultural contexts that aim to enable coexistence between cultures based on values of tolerance. 制定適應不同文化背景的學習策略，以實現文化之間的共存	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD 教與學日程、內容及學習量

Week 周	Content Coverage 涵蓋內容	Contact Hours 面授學時
1	Introduction to translation studies 翻譯研究導論	2
2	Translation and rewriting (/reconstruction) 翻譯與改寫 (/重構) (<i>Manipulation translation theory: translation is rewriting</i>) (操縱翻譯理論: 翻譯即改寫 -- 以意识形态重構為例)	2
3	Translation and imagology (imagologie) 翻譯與形象學 (<i>Reconstruction of images in translation</i>) (翻譯中的形象重構)	2
4	Translation and narratology 翻譯與敘事學 (<i>Narrative reconstruction in translation</i>) (翻譯中的敘事重構)	2
5	Translation and culture 翻譯與文化 (<i>Cultural reconstruction in translation</i>) (翻譯中的文化重構)	2
6	Numeral culture differences and translation 數字文化差異與翻譯 (<i>Reconstruction of images in translation: case study</i>) (翻譯中的文化重構: 案例分析)	2
7	Translation and service awareness 翻譯與服務意識 (<i>Understand the importance of service awareness in translation</i>) (理解服務意識在翻譯中的重要性)	2
8	Translation and ethics 翻譯與倫理 (<i>Understand the theory of translation ethics</i>) (理解翻譯倫理理論)	2
9	Translation and cognitive linguistics (1) 翻譯與認知語言學 (1) (<i>Understand cognitive approaches to translation studies</i>) (瞭解翻譯研究的認知方法)	2
10	Translation and cognitive linguistics (2) 翻譯與認知語言學 (2) (<i>Case analysis</i>) (案例分析)	2
11	Postcolonial translation theory: feminism translation theory 後殖民翻譯理論: 女性主義翻譯理論 (<i>Understand Sherry Simon's feminism translation theory, and the influences of feminism upon translation.</i>) (瞭解西蒙的女性主義翻譯理論, 以及女性主義對翻譯的影響)	2
12	Theories of interpretation 口譯理論 (<i>Have a general idea of important theories of interpretation.</i>) (瞭解一些重要的口譯理論)	2



13	Some important Chinese translation theories 一些重要的中國譯論 (Have a general idea of some classical Chinese translation theories.) (瞭解一些重要的中國經典譯論)	2
14	Guidance on term paper writing (1) 學期論文指導 (1)	2
15	Guidance on term paper writing (2) 學期論文指導 (2)	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES 教與學活動

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

Teaching and Learning Activities 教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions 講授與討論	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops 課堂與課外實踐	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and research- based assignments 基於知識與研究的作業	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE 考勤要求

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Master's Degree Programme of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

考勤要求按澳門理工大學《碩士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

ASSESSMENT 考評標準

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

Assessment Activities 考評活動	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class performance and attendance 課堂表現與出勤	15%	M1-4
A2. In-class training 課堂訓練	15%	M1-4
A3. Assignments 作業	30%	M1-4
A4. Term paper 學期論文	40%	M1-4



The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

MARKING SCHEME 評分準則

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

優秀: 有極強的原創性思維, 良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力, 對主題的卓越把握, 擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好: 能夠把握主題, 具有較強的批判能力和分析能力, 對問題有很好的理解, 熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據, 具備一定的批判能力和分析能力, 對問題的合理理解, 熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益, 理解主題, 能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題, 能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文獻資料的有限或不當使用。

REQUIRED READINGS 書單

Teaching materials will be drawn from a range of publications. No single textbook will be used.

使用相關的出版材料。教材多樣。

REFERENCES 參考書目



1. 韓麗麗 蔣驍華. 2021. 翻譯批評七綴[M]. 澳門：澳門理工學院出版。
2. BAKER, Mona, Kirsten Malmkjaer. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
3. BERMAN, Antoine, 2000. "Translation and the Trials of the Foreign", trad. Lawrence Venuti, in *The Translation Studies Reader*, chap. 21. London and New York: Routledge.
4. BRISSET, Annie, 1996. *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec 1968-1988*. Toronto: University of Toronto Press.
5. EVEN-ZOHAR, Itamar, 1990. "Polysystem Studies", in *Poetics Today - International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, vol. 11, nr. 1.
6. FLOTTOW, Luise von, 2005. "Tracing the Context of Translation", in *Gender, Sex and Translation*, José Santaemilia (ed.). Manchester: St Jerome Publishing.
7. JAKOBSON, Roman. 1992. "On Linguistic Aspects of Translation", in Rainer Schulte, John Biguenet, (eds), 1992. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
8. LEFÈVERE, André, (ed.). 2002. *Translation/ History/ Culture: a Sourcebook*. London and New York: Routledge,
9. REISS, Katharina. 2000. *Translation Criticism: the Potentials and Limitations*. Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing Press. New York: American Bible Society.
10. ROBINSON, Douglas, (ed.). 1997. *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome Publishing.
11. VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
12. Xu Wen and John R. Taylor, 2021. *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics*. New York and London: Routledge.

STUDENT FEEDBACK 學生反饋

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

ACADEMIC INTEGRITY 學術誠信



The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。